

УДК 811.161.1'243'373'. 21(1-751.2)

**ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ  
ПРИ ПОМОЩИ ТОПОНИМА БЕЛОВЕЖСКАЯ ПУЩА**

*Ключевые слова: прецедентный текст, культурная коннотация, Беловежская пуца.*

*В статье рассматривается топоним Беловежская пуца на денотативном и сигнификативном уровне; раскрывается культурная коннотация топонима на примере художественного текста. Анализ культурной коннотации прецедентных феноменов позволяет формировать культурную компетенцию иностранных учащихся.*

Формирование культурной компетенции выступает важной составляющей в преподавании русского языка как иностранного (РКИ) в вузе культуры, так как культура является сферой профессиональных интересов будущих музыкантов, искусствоведов, культурологов которые приезжают в Беларусь, чтобы получить качественное образование, приобщиться к европейской культуре.

Преподаватель РКИ при подготовке к учебным занятиям для иностранных слушателей подбирает страноведческий материал, содержащий в себе лингвокультуремы – фразеологизмы, пословицы; заглавия, образы и символы классических произведений белорусской культуры и т. д. Это способствует не только языковому обучению, но и формированию достаточного уровня лингвистической, коммуникативной и культурной компетенции, обеспечению потребности студентов в практическом овладении русским языком как средством общения.

При отборе содержания обучения РКИ ведущую роль занимает текст. Художественные, публицистические тексты несут информацию о картине мира изучаемого языка. Языковая картина мира предстаёт как воспроизведение в языке предметов и явлений окружающей действительности. В основе языковой картины мира выступают знаки, образы, символы, которые выражают словами часть знаний об объектах и явлениях окружающего мира. Образ – «важнейшая языковая сущность, в которой содержится основная информация о связи слова с культурой» [6, с. 44].

Исследователь А. Вежбицкая считает, что языковое значение антропо- и этноцентрично; в нём отражены общие свойства человеческой природы и ориентированность на данный этнос. «Нельзя на естественном языке описать мир как он есть: язык изначально задаёт своим носителям определённую картину мира, причём, каждый язык свою» [5, с. 30].

Топонимы и анропонимы способны выступать в качестве хранителей культуры. Собственные имена связаны с духовной и материальной культурой данного языка. Антропонимы, топонимы воплощены в языке как семиотический код, который определяет мировидение, миропонимание определённого этнолингвокультурного сообщества [5; 6]. Если мы знаем эти коды, то мы понимаем собеседника. Это обеспечивает межкультурную коммуникацию. При изучении топонимов и антропонимов стоит уделять внимание культурной коннотации.

В учебном процессе в рамках лингвострановедения преподавателем РКИ отбирается материал, содержащий сведения о национально-культурной специфике реалий изучаемого языка. Преподаватели Белорусского государственного университета культуры и искусств издали учебное пособие «Русский язык как иностранный: лингвострановедческий модуль». Цель данного пособия – «сформировать коммуникативные компетенции, необходимые для понимания иноязычной речи» [8, с. 5]. Пособие включает 29 текстов страноведческого характера. На наш взгляд, интерес представляет собой текст «Беловежская пуца».

Обратимся к этимологии топонима *Беловежская пуца*. Среди учёных нет единого мнения насчёт происхождения названия Беловежская пуца. Одни учёные склоняются к точке зрения, что название Белая вежа означает "вежа над болотистым пространством"[3], имеет отношение к окраске башни в белый цвет. Есть предположение, что цвет у неё был другой, а слово белая, происходит от термина бель – «верховое болото или открытое болотистое пространство» [3].

Другая группа учёных, в частности исследователь Г. Карцев допускает, что название Беловежская пуца могло быть и не связано со словом вежа. Названий со словом *белый* в пуце много (две речки, село Белое). Учёный полагал, что название возникло от селения Белая Весь и в процессе переосмыслилось разными народами.

Как известно, *Беловежская пуца* является заповедником. Если мы обратимся к толковому словарю русского языка С.И. Ожегова, то увидим, что лексемы *заповедь*, *заповедник*, *заповедный* выступают как однокоренные. В лексемах данных слов присутствуют нюансы значений. Так, лексема *заповедь* трактуется как: 1) Религиозно-нравственное предписание; 2) перен. Правило, положение,

служащее руководящим указанием для кого-чего-нибудь [7, с. 193] То есть, заповедь – норма поведения человека в обществе, которую нельзя нарушать.

Лексема *заповедный* подаётся как: 1) Неприкосновенный, запретный; 2) Хранимый в тайне, заветный [7, с. 193]. Синонимом лексемы *заповедный* выступают неприкосновенный. Значение лексемы *заповедник* похоже, только там дается описание, что заповедник – это «заповедное место, где оберегаются и сохраняются редкие и ценные растения, животные, уникальные участки природы, культурные ценности» [7, с. 193]. Получается, что заповедник – это неприкосновенная, запретная территория. Заповедное место – это не только территория заповедника, но и дикая, нетронутая, первозданная природа.

Так, мы видим, что *Беловежская пуца* – это заповедный лес, заповедное место, где сохранилась первозданная природа, которое охраняется и оберегается государством.

Далее иностранным учащимся предлагается текст «Беловежская пуца», представленный в учебном пособии «Русский язык как иностранный: лингвострановедческий модуль». В данном тексте иностранные учащиеся анализируют денотат топонима *Беловежская пуца*:

- 1) Беловежская пуца – самый древний заповедник Восточной Европы;
- 2) Разнообразная флора: дубы, ясени, сосны, можжевельники, белая пихта, граб;
- 3) Разнообразная фауна: зубр, олень, волк, дикий кабан.
- 4) На территории Беловежской пуцы находятся редкие растения и животные;
- 5) Место для отдыха туристов;
- 6) В настоящее время Беловежская пуца является государственным Национальным парком, включённым в список всемирного наследия ЮНЕСКО [8].

Для более наглядного представления о Беловежской пуце иностранным слушателем даётся задание – посмотреть документальный фильм «Беловежская пуца», снятый компанией Film Studio Aves [1]. На занятиях иностранные студенты знакомятся с обширной лингвострановедческой информацией. На основе текста «Беловежская пуца» и фильма словарный запас иностранных слушателей расширяется. В фильме «Беловежская пуца» присутствует аудио- и видеоряд информации о природе Беларуси, благодаря которому у иностранных слушателей развивается познавательный интерес к содержанию обучения, происходит формирование коммуникативной и познавательной компетенции учащихся.

Хотелось бы рассмотреть смысловые коннотации топонима *Беловежская пуца* на примере художественного текста. Иностранные слушатели анализируют текст песни Н. Добронравова «Беловежская пуца», которую исполняют «Песняры». Во-первых, художественные тексты несут информацию о картине мира изучаемого языка. При изучении текстов происходит реконструкция культуры при помощи художественного образа. Тексты являются источником культуроведческой информации, в них отражены нормы культуры. [5; 6]. В изучаемых текстах содержится информация, дающая возможность выхода в познавательные, эстетические, нравственные потребности учащихся.

Во-вторых, Беловежская пуца представляет собой ценность для представителей белорусской культуры. Ценность произведения искусства определяется в следующих составляющих: соответствие воспринимаемым потребностям, интересам, целям субъекта; взаимосвязь познавательного и эмоционального в процессе восприятия, наличие источника сопереживания в произведении искусства; соотнесение личного опыта субъекта с общезначимыми оценками и общечеловеческими ценностями в процессе восприятия произведения искусства. Исследователь Н.И. Кашина отмечает, что «для освоения культурных и традиционных ценностей человеку недостаточно их осмысления, необходимо их переживание, “проживание внутри себя” [4, с. 29]. Преподаватель РКИ должен акцентировать внимание на ценностный смысл содержания произведений искусства. Произведение искусства будет выступать как ценность, если оно “имеет положительное, то есть полезное значение для человека, которое будет способствовать развитию как человека, так и общества в целом” [11, с. 91].

Обратимся к тексту песни «Беловежская пуца». Беловежская пуца выступает как сакральная ценность для белорусов. Во-первых, это край с бескрайними просторами: *Заповедная даль, несущий свет, радость людям: Свет хрустальной зари, свет, над миром встающий*, земля, представляющая собой большую ценность: *Ландыш чей-то клад стерегущий*. Во-вторых, это своё пространство, которое греет сердце человека: *У высоких берёз своё сердце согрел*, куда хотят вернуться: *Серой птицей лесной, я к тебе прилетаю, Беловежская пуца*. В-третьих, Беловежская пуца – чистое и святое место, перед которым преклоняются: *Как олени, с колен, пью святую твою родниковую правду*. Беловежская пуца коррелирует с песней, которая способна творить чудеса и исцелять душу человека: *Твой заветный напев, чудотворный напев, Беловежская пуца* [2].

Беловежская пуца – это красота и величие первозданной природы: *Многолетних дубов величавая статя*, это молодые растения: *Отрок-ландыш в тени*, это уникальные дикие животные – зубры, находящиеся под охраной: *Дети зубров твоих не хотят вымирать*.

Беловежская пуца соотносится со своим пространством, домом, где жили наши предки: *Здесь забытый давно наш родительский кров, с людьми, находившимися здесь: И услышав порой, голос предков зовущий.* Беловежская пуца – это нить, соединяющая прошлое, настоящее и будущее, сохраняющая связь между поколениями людей: *Из далёких веков я к тебе прилетаю, Беловежская пуца.* Пуца выступает как антропоморфное существо, способное чувствовать: *Мне понятна твоя вековая печаль, сопереживать, утешать: Унесу я с собой в утешенье живущим* [2].

Таким образом, топоним *Беловежская пуца* представляет собой лингвокультуру. В образах и символах текста песни «Беловежская пуца» содержатся культурная информация о белорусах. Беловежская пуца выступает как материальная и духовная ценность для белорусов. Беловежская пуца это не только заповедный лес, где сохранилась первозданная природа, уникальные животные и растения, но и родная земля, чистое и святое место, которое очищает душу и согревает сердце человека, свой дом, родные люди, предки, это чудотворная песня. Беловежская пуца – это антропоморфное существо, способное чувствовать и переживать.

Для составления лингвокультурного поля топонима *Беловежская пуца* мы предлагаем иностранным слушателям следующие задания:

Подберите синонимы к слову *заповедник*:

Происхождение топонима *Беловежская пуца*:

Напишите ассоциации (3-5 слов) на стимул *Беловежская пуца*:

Составьте словосочетания прилагательное + существительное:

Категоризация: *Беловежская пуца* – это (что?)... это (кто?)...

Коррелирует (с чем?) (с кем?):

Культурные символы *Беловежской пуцы*:

Антропоморфное существо:

Связь со временем:

Как видим, текст песни «Беловежская пуца» содержит в себе культурную коннотацию и несёт информацию о картине мира изучаемого языка. Анализируя текст песни «Беловежская пуца», иностранные слушатели знакомятся с ценностями белорусской культуры, соприкасаются с культурным пространством изучаемого языка, узнают смысловые коннотации концептов. Так, иностранные учащиеся, изучающие русский язык, приобретают комплексные знания, входят в мир иноязычной культуры, обогащают собственный культурный опыт через восприятие и понимание другой лингвокультуры.

Таким образом, чтобы полноценно овладеть иностранным языком необходимо знакомство с культурой народа, язык которого изучают учащиеся. Изучая лингвострановедение, надо обращать внимание не только на денотат изучаемых слов, но и анализировать культурную коннотацию. Исследование данных прецедентных феноменов позволит сформировать культурную компетенцию учащихся, даст возможность моделировать различные ситуации общения, окажет влияние на коммуникативное поведение.

#### Литература

1. Беловежская пуца [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch/>. – Дата доступа: 02.10.2019.
2. Беловежская пуца [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pesnyary.com/belovezhskaza-pushcha-lyrics.html/>. – Дата доступа: 3.08.2019.
3. Беловежская пуца [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://http://www.bibliotekar.ru/2-9-5-toponimika> – Дата доступа: 1.08.2019.
4. Важенина, С.С. Теория и методика формирования ценностного отношения к искусству у студентов вуза культуры : монография / С.С. Важенина, О.А. Овсянникова. – М.: Флинта, 2016. – 150 с.
5. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание. // А.Вежбицкая; отв. ред. и сост. М.А. Кронгауз. – М.: Русское слово, 1997. – С.393.
6. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высш. учебн. заведений. – 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
7. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – 14-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1983. – 816 с.
8. Русский язык как иностранный : пособие для иностранных слушателей подготовительного отделения / Сост. Е.А. Желуднович, А.В. Скаковская, Л.Б. Федорович. : М-во культуры Респ. Бел., Белорус. гос. ун-т культуры и искусств. – 3-е изд. испр. И доп. – Минск : БГУКИ, 2018, – 105 с.
9. Русский язык как иностранный: учебно-методический комплекс по учебной дисциплине для иностранных слушателей подготовительного отделения университета / Белорусский государственный университет культуры и искусств, Факультет дополнительного образования, кафедра русского языка как иностранного ; сост. : Е.А. Желуднович, А.В. Скаковская. – Минск, 2017. – 370 с.
10. Шаклеина, И.П. Формирование ценностного отношения к русской православной музыке у студентов в системе вузовского музыкально-педагогического образования: автореф. канд. пед.наук : 13.00.08 / И.П. Шаклеина. – Курск, 2010. – 23 с.
11. Харчев, А.Г. Искусство как ценность / А.Г. Харчев // Проблемы ценности в философии. – Л.: Наука, 1966. – С. 81-98.

### The formation of the cultural competence of foreign students using the toponym Belovezhskaya Pushcha

*Key words: precedent text, cultural connotation, Belovezhskaya Pushcha.*

*The article considers the toponym Belovezhskaya Pushcha at a denotative and significative level; reveals the cultural connotation of a toponym on the example of a literary text. An analysis of the cultural connotation of precedent phenomena allows the formation of the cultural competence of foreign students.*

**В.І. Русілка**

Віцебскі дзяржаўны ўніверсітэт імя П.М. Машэрава  
e-mail: rusilka@tut.by

УДК 821.161.3-311.6.09

#### **ВОБРАЗНАЯ СІСТЭМА РАМАНА У. ГНІЛАМЁДАВА “ПРАЎДА ЖЫВЕ ПАСЯРЭДЗІНЕ”**

*Ключавыя словы: сістэма вобразаў, аўтабіяграфізм, народны характар, вобраз-персанаж, сродкі стварэння характару, эстэтычная функцыя партрэта.*

*У артыкуле разглядаецца спецыфіка мастацкага ўвасаблення вобраза маладога інтэлігента ў раманах У. Гніламёдава “Праўда жыве пасярэдзіне”, вызначана адметнасць вобразнай сістэмы твора, прааналізаваны найбольш эфектыўныя прыёмы стварэння вобраза-персанажа, які мае выразную аўтабіяграфічную аснову.*

Новы раман доктара філалагічных навук акадэміка У. Гніламёдава “Праўда жыве пасярэдзіне” – сёмы па ліку з твораў, што з’яўляюцца арганічнай часткай гістарычнай эпапеі, у якой аўтар паставіў перад сабой маштабную задачу: стварыць мастацкую гісторыю беларускага народа праз гісторыю сваёй сям’і, паказаць, як гаворыць сам пісьменнік, “чалавека ХХ стагоддзя, ці, дакладней, чалавека ў плыні часу мінулага стагоддзя” [1, с.4]. Раней выдадзеныя раманы У. Гніламёдава выклікалі вострую зацікаўленасць навукоўцаў, пра іх пісалі В. Жураўлёў, М. Мішчанчук, Я.Гарадніцкі, М. Мікуліч, В. Локун, З. Драздова, Т. Тарасава, І. Шаладонаў, Г. Навасельцава, Т.Студзенка, А. Раманчук, М. Пазнякоў, С. Саладоўнікаў і інш. Разам з тым новы твор У. Гніламёдава, апублікаваны ў 2019 г. ў часопісе “Полымя”, пакуль не атрымаў літаратуразнаўчага асэнсавання.

Раман “Праўда жыве пасярэдзіне” аб’ектыўна і нетаропка стварае атмасферу грамадскага жыцця другой паловы 50-х гадоў ХХ стагоддзя, у якой адбывалася фарміраванне і пасталенне тыповага для беларускай нацыі характара – інтэлігента ў першым пакаленні Валодзі Платонава. Гэты вобраз мае выразны аўтабіяграфічны характар, што надае нарацыі дадатковую эмацыянальную адметнасць, даверлівасць і ўсхваляванасць. Такую стыльваю асаблівасць сваіх мастацкіх твораў адзначаў, дарэчы, і У. Гніламёдаў-акадэмік: “Мая проза цёплая, паэтычная, мяне цікавіць дэталі, падрабязнасці нашага штодзённага існавання, якія павінны грэць душу, выклікаць спагадлівую ўсмешку” [2, с.23]. Менавіта на такім эмацыянальным фоне ўспрымаюцца рамантычныя мары Валодзі аб прафесіі геолога і яго паступленне на філалагічны факультэт, першыя вопыты адносін з жанчынамі, студэнцкае жыццё, сяброўства і закаханасць.

Па кантрасце з папярэднімі раманамі У. Гніламёдава новы твор – малападзейны, яго сюжэт складаюць не востра канфліктныя эпізоды з класічнай завязкай – кульмінацыяй – развязкай, а выкладзеныя ў храналагічнай паслядоўнасці ўспаміны пра асабістае жыццё, якія перарастаюць у біяграфію ключавога для беларускай літаратуры філалагічнага пакалення.

У адпаведнасці з жанравай спецыфікай аўтабіяграфічнага рамана яго вобразная сістэма мае канцэнтрычны характар з падрабязна выпісаным вобразам галоўнага героя, за якім чакана ўгадваецца асоба аўтара. Свайго героя, наіўнага, як паказалі наступныя падзеі, рамантычнага юнака, ён характарызуе з першых старонак твора: “Сам па сабе ён быў увасабленнем нармальнай, здаровай чалавечай натуры з уласцівай ёй маральнасцю і прыстойнасцю. Быў зычлівы, здольны на суперажыванне. Часам заікаўся, але гэта рэдка, толькі калі надта хваляваўся” [3, с.4]. Яшчэ ў папярэднім раманах “Пасля вайны” У. Гніламёдаў называе Валодзіка “гадованікам” дзедка з бабай (а ў аўтабіяграфічных нататках гаворыць пра іх – “духоўныя бацькі” [2, с.4]). Новы твор, які пачынаецца з традыцыйнага і любімага аўтарам топаса дарогі ў вялікі свет, утрымлівае вельмі важныя для разумення духоўнай асновы нацыянальнага характара павучанні старога Лявона Кужала: “Вучыся, працуй! Нікому не шкодзь! Жыццёвыя цяжкасці будуць, яны яшчэ нікога не абмінулі.